**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**

**Факультет романо-германської філології  
Кафедра теорії та практики перекладу**

**Силабус курсу**

**Стратегії науково-технічного перекладу**

|  |  |
| --- | --- |
| **Обсяг** | **3 кредити, 90 годин** |
| **Семестр, рік навчання** | **2-й, 1 рік навчання** |
| **Дні, час, місце** | **За розкладом** |
| **Викладач (-і)** | **Яровенко Людмила Степанівна** |
| **Контактний телефон** | **+380956676173** |
| **Е-mail** | **yarovenkoludmila@ukr.net** |
| **Робоче місце** | **Ауд. 166** |
| **Консультації** | **Понеділок 14.10-15.30** |

**КОМУНІКАЦІЯ**

**Комунікація** здійснюється за вказаним е-mail, телефоном (месенджери) та під час очних зустрічей.

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

Дисципліна «**Стратегії науково-технічного перекладу**» є вибірковою у системі професійної підготовки філологів і входить до циклу практичної та професійної підготовки фахівців освітнього рівня "магістр" за спеціальністю 035 "Філологія".

Основною **метою** дисципліни «Стратегі науково-технічного перекладу» є формування інтегральної, загальних та спеціальних (фахових) компетентностей у студентів, що ґрунтуються на положеннями та напрямками у розвитку теорії перекладу НТЛ, особливостями та методами практики перекладу текстів різноманітних підмов техніки (загально-технічні тексти, тексти морської тематики та ін.), а також перекладу наукових текстів. Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: 1) виробити у студентів практичні навички перекладу текстів різноманітних типів (переклад технічної документації, переклад патентної документації, рефератів та ін.); 2) ознайомити студентів з різноманітними видами технічного перекладу – письмовий переклад, реферативний переклад, переклад анотацій; 3) навчити студентів аналізу паралельних текстів з метою виявлення трансформаційних перетворень та закономірних відповідностей; 4) ознайомити студентів з сучасними проблемами української та англійської термінології.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен **знати** місце науково-технічного перекладу в загальній теорії перекладу; основні лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні особливості текстів науково-технічної спрямованості;основні стратегії, моделі перекладу і перекладацькі трансформації, що застосовуються до текстів такого типу.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен **вміти** розрізняти жанри науково-технічних текстів, виявляти типові для них перекладацькі проблеми, обирати найефективніші стратегії для вирішення таких проблем при перекладі.

**ОПИС КУРСУ**

***Форми і методи навчання***

Курс буде викладений у формі лекцій (16 год.) та практичних (14год.), організації самостійної роботи студентів (60 год.).

Під час навчання будуть застосовуватися наступні методи навчання: *словесні:* лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій; *наочні:* ілюстрація *(*мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень; *практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання індивідуальних завдань.

***Зміст навчальної дисципліни***

**Змістовий модуль 1. Особливості науково-технічного перекладу**

**Тема** 1. Науково-технічний перекладу та його місце у парадигмі загальної теорії перекладу. Стратегії перекладу науково-технічних текстів.

**Тема** 2. Лексико-граматичні проблеми перекладу текстів науково-технічної спрямованості. Шляхи вирішення лексико-граматичних проблем в текстах ріжних жанрів.

**Тема** 3. Жанрово-стилістичні проблеми перекладу текстів науково-технічної спрямованості. Шляхи вирішення жанрово-стилістичних проблем в текстах ріжних жанрів.

**Тема** 4. Наукова та технічна термінологія – проблема розмежування та систематизації. Терміни як члени термінологічних систем.

**Тема** 5. Переклад патентів та проектних матеріалів. Домінанти перекладу, технічні та графічні вимогу до оформлення перекладу патентів та проектних матеріалів.

**Тема** 6. Переклад наукових статей гуманітарного фаху. Аналіз їхніх лексичних та граматичних особливостей. Особливості терміносистеми статей гуманітарного фаху.

**Тема** 7. Переклад наукових статей природничого фаху. Аналіз їхніх лексичних та граматичних особливостей. Особливості терміносистеми статей природничого фаху.

***Перелік рекомендованої літератури***

**Основна**

1. Яровенко Л.С. Посібник з перекладу науково-технічної літератури. Одеса, 2007. 60c.
2. Білоус О.М. Науково-технічний переклад. Курс лекцій та практичних.  
   Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград,  
   РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 100 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Грама-  
   тичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістич-  
   ні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те,  
   випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.

**Додаткова**

3. Коваленко А. Науково-технічний переклад. Навчальний посібник. К.: Лібра-Терра. 2013. 232 с.

4. Черноватий Л.М., Ребрій О.В. Переклад англомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт. Вінниця: Нова Книга. 2017. 264 с.

5. Mitchell J., Florescu-Mitchell A. A Practical Guide to Scientific and Technical Translation. Publishing, Style and Terminology. World Scientific. 2022. 188 p.

6. Olohan M. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p.

**Інформаційні ресурси**

1. ДСТУ 4309:2004 Інформація та документація. Оформлення перекладів (ISO 2384:1977, MOD). Режим доступу: <http://online.budstandart.com/ua/catalog/doc-page?id_doc=68480>

**ОЦІНЮВАННЯ**

Форма підсумкового контролю – залік.

За кожною темою передбачено поточний контроль: усне опитування, оцінка презентацій, перевірка виконаних домашніх завдань. Наприкінці курсу передбачено періодичний контроль – контрольна робота.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточний контроль | | | | | | | Періодичний контроль | Сума балів |
| Тема 1 | Тема 2 | Тема 3 | Тема 4 | Тема 5 | Тема 6 | Тема 7 |  |  |
| 5 | 5 | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 | (контрольна робота) 40 | 100 |

**Самостійна робота**

Виконується у межах кожної теми (окрім першої) та передбачає виконання перекладів, складання глосаріїв тощо. Самостійна робота для лекційних занять передбачає також підготовку презентацій за темами лекцій.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість годин  (очне/заочне) |
| 1 | **Тема 2.** Жанрово-стилістичні проблеми перекладу НТЛ: аналіз жанрово-стилістичних проблем у запропонованих текстах, виконання перекладів запропонованих текстів зі збереженням їхніх жанрово-стилістичних особливостей. | 8/12 |
| 2 | **Тема 3.** Лексико-граматичні проблеми перекладу НТЛ: Переклад текстів Impact of the UN on the International Law; Administration Law | 10/12 |
| 3 | **Тема 4.** Наукова та технічна термінологія: переклад текстів морської тематики – Ship’s Dry Docking; Ship’s Loading; Ship’s Unloading; Mooring | 10/12 |
| 4 | **Тема 5.** Переклад патентів та проектних матеріалів: виконання перекладу запропонованих текстів, складання глосарію | 12/16 |
| 5 | **Тема 6.** Переклад наукових статей гуманітарного фаху. Аналіз їх лексичних та граматичних особливостей: здійснення переклад текстів за такими темами: Specialized language; The Study of Universe; Inventions Today; The Study of Universe. | 12/16 |
| 6 | **Тема** 7. Переклад наукових статей природничого фаху. Аналіз їх лексичних та граматичних особливостей: виконання перед- та перекладацького аналізу запропонованих текстів, складання глосарію. | 8/12 |
|  | **ВСЬОГО** | **60/80** |

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

ПОЛІТИКА КУРСУ визначається нормативними документами/ Положеннями, які є чинними в ОНУ імені І. І. Мечникова

**Політика щодо дедлайнів та перескладання**

Відвідування занять є обов’язковим, пропуски при наявності лікарняного відпрацьовуються за домовленістю з викладачем до дати заліку. Перескладання заліку встановлюється деканатом.

Запізнення на заняття через поважні причини, які не мають систематичного характеру, передбачені.

**Політика щодо академічної доброчесності**:

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

* самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
* посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
* дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
* надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

* використання родинних або службових зв’язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
* використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікронавушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
* проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

* зниження результатів оцінювання контрольної роботи, іспиту, заліку тощо;
* повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
* призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
* повторне проходження відповідного освітнього компоненту освітньої програми;
* проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника;
* позбавлення права брати участь у конкурсах на отримання стипендій, грантів тощо;
* повідомлення суб’єкта, який здійснює фінансування навчання (проведення наукових досліджень), установи, що видала грант на навчання (дослідження), потенційних роботодавців, батьків здобувача вищої освіти про вчинене порушення;
* виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії або нарахування штрафних балів у такому рейтингу;
* позбавлення академічної стипендії;
* позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання;
* відрахування з Університету.

**Мобільні пристрої:** використання під час занять не заохочується, окрім випадків, пов’язаних з роботою на занятті (наприклад, електроні словники).

**Поведінка в аудиторії:** згідно академічних норм, усі прояви неповаги чи булінгу є неприйнятними.